

LA BOTANIQUE EN FRANÇAIS

Carolina Vicente. APFC
Mercè Barberillo. IES Bruguers. Gavà

Introduction

Suivant la tendance d'enseignement-apprentissage des langues étrangères (EMILE : enseignement de matières intégrées en langue étrangère), nous vous présentons le projet que nous menons à terme dans notre lycée qui consiste à enseigner la botanique utilisant le français comme langue véhiculaire. Dans notre cas il serait convenable d'ajouter que cette matière va dirigée à des élèves de première année d'ESO , débutants en français.

Quelles sont les difficultés devant un projet de ce genre ? D'une part la formation et la disponibilité des professeurs des autres matières. Et d'autre, l'acceptation de la part de l'équipe de direction, de la part des parents, du Conseil Scolaire et des élèves.

Pourquoi nous avons choisi la botanique pour commencer? La Botanique fait partie du « curriculum » de « 1^{er} d'ESO » et les contenus attirent les élèves puisque le monde végétal leur est très proche et motivant.

Pourquoi à 1er d'ESO? Parce que nous voulions que les élèves ne connaissent pas la langue française, étant donné que notre objectif est de faire qu'ils s'éveillent à cette nouvelle langue à partir de la proximité avec leur langue maternelle -catalan ou castillan- qui sont aussi des langues romanes.

Cela fait qu'ils se rendent compte de la facilité de compréhension des textes écrits et même des explications orales, ce qui favorise leur apprentissage et leur envie d'apprendre.

Objectifs du projet

- Promouvoir l'apprentissage des langues étrangères
- Élargir leurs compétences linguistiques
- Motiver les élèves à travers l'apprentissage d'une matière en langue étrangère
- Reconnaître qu'ils sont capables d'apprendre, comprendre et communiquer dans une autre langue : français

Objectifs du "crédit"

- Acquérir les connaissances propres de la matière
- Favoriser la communication en français, une langue très proche du catalan et du castillan
- Acquérir des compétences en compréhension et expression écrites et en compréhension et expression orales à travers la botanique
- Permettre que l'élève se rende compte de la facilité d'apprendre une langue et des possibilités de son application, sans activités à objectifs proprement linguistiques ou grammaticaux.

Méthodologie

Nous envisageons une méthodologie motivante , active et ludique avec des activités d'apprentissage de tout genre : comparaison de textes, utilisation des TIC, élaboration de fiches, des jeux, des vidéos. Ces activités développées de manière progressive, en ce qui concerne la langue, leur donne la possibilité de constater leur progrès en botanique et en français : c'est le principe de l'immersion linguistique, qui peut se compléter avec des activités dans un jardin botanique réel en France.

Pour la programmation

Les premières unités sont présentées en catalan et en français, utilisant des calques linguistiques, du lexique et des structures très proches, afin de faciliter la compréhension. Ensuite, des fiches à contenus linguistiques et phonétiques sont fournies pour favoriser la lecture et l'expression de manière graduelle : prononciation des mots, lecture progressive de mots, de phrases, de textes. Nous essayons qu'ils participent de manière active pour se présenter, épeler, poser des questions, répondre, écouter et comprendre les indications du professeur.

Nous avons choisi des outils et des activités en fonction de :

- faciliter la compréhension écrite et de comprendre à l'oral
- favoriser l'expression orale et de s'exprimer à l'écrit
- acquérir une compétence en français selon les objectifs prétendus

Présentation du « crédit »

Il s'agit, comme nous avons annoncé, d'un « crédit » de botanique qui fait partie du curriculum de 1^{er} d'ESO dont la durée est de 35 heures : un trimestre. Les contenus sont les correspondants à la matière.

Deux versants quant aux objectifs :

- être capable d'assimiler ces contenus de botanique, mais en français.
- être capable de s'exprimer et de montrer leur acquis en français.

Évaluation

Nous avons élaboré des grilles d'évaluation pour les unités et les activités où nous pouvons refléter l'évolution de leur progrès en français et le degré de connaissances acquises en botanique. Les activités d'apprentissage sont aussi activités d'évaluation. L'évaluation formative est appliquée tout le long du « crédit ».

Présentation de la première unité didactique et de quelques activités

Les angiospermes : Le texte de l'unité se présente en catalan et en français, avec les mots clés soulignés. Pour la lecture du texte on donne aux élèves quelques notions de phonétique : les voyelles, les consonnes, graphies et sons.

Une affiche avec des phrases utiles est penchée sur le mur. Après avoir mémorisé ils pourront les employer en classe quand ils en auront besoin :

- *Comment on dit "flor" en français?*
- *Comment on écrit cela en français?*
- *Pouvez vous répéter, s.v.p.?*
- *Est-ce que je peux sortir au tableau?*
-

Activité 1

Objectif : Montrer la proximité des langues et déduire les noms par la graphie

Matériel : un panneau avec des images sous lesquelles on place un élément adhésif. Les cartes des noms doivent avoir aussi un dispositif adhésif.

Des images- photos ou dessins- sont exposées sur un grand panneau. On distribue des cartes avec les noms de fruits ou des plantes. Ils identifient parfaitement les images mais ils ne connaissent pas les noms en français : ils devront déduire quel nom correspond à chaque image par la similitude de la graphie. Par exemple : concombrecogombre

Après avoir associé les noms et les images, Ils doivent placer les cartes des noms sur les images correspondantes.

Activité 2 :

Objectif : Fomenter la lecture et l'expression et la compréhension orales

Assimiler les caractéristiques de structures botaniques.

Remarque : Avant de réaliser cette activité nous en avons prévu d'autres visant à acquérir des connaissances de botanique en français. À mesure que leurs acquis avancent, les activités se compliquent peu à peu.

Pour cette activité ils doivent avoir acquis des connaissances nécessaires pour qu'ils soient capables de deviner les réponses.

Matériel : Un triptyque plié avec des pistes et une question : « Qui suis-je ? »,

En groupes de deux : On donne un triptyque par couple et un élève a la devinette et lit les différentes pistes descriptives. L'autre doit deviner de quoi s'agit-il et répondre de manière convenable. On peut échanger les devinettes entre les différents couples et répéter l'activité plusieurs fois.

Activité 3

Objectif : identifier les arbres par leurs caractéristiques

Remarque : Les connaissances de botanique et de langue deviennent de plus en plus avancées et les activités de plus en plus compliquées.

On donne aux élèves des feuilles contenant le nom des arbres et sa description (plusieurs caractéristiques). Dans une enveloppe ils ont des images ou dessins des arbres. Ils doivent associer les descriptions avec les arbres correspondants et apprendre leurs noms.

Activité 4

Objectif : assimiler et retenir des concepts.

« Comment reconnaître les différents types d'arbres ? »

On distribue une feuille (ou on présente sur écran) expliquant les caractéristiques des différents types d'arbres donnant en même temps des exemples d'arbres dont ils connaissent déjà le nom. Ils lisent les descriptions des fiches afin de retenir les concepts.

Activité 5

Objectif : Apprendre à classer les arbres à travers des échantillons réels

« Comment classer les arbres? » (Activité liée à l'antérieure)

On donne aux élèves de petites branches, des morceaux d'écorce, ou des feuilles.....

Et la même feuille que pour l'activité 4 mais, cette fois-ci, sans les noms des arbres. Ils lisent les descriptions et ils doivent les associer avec leurs échantillons pour finalement déduire et dire de quel type d'arbre s'agit-il : conifère, feuillu, à feuilles simples ou à feuilles composées....

Activité 6

Objectif : Apprendre en jouant avec des expressions amusantes

On présente des expressions qui jouent avec les mots et qui ont à voir avec les noms et les caractéristiques des arbres. Des commentaires sur ce qu'elles signifient en réalité.

« Hêtre/ être à poil » Le bord de la feuille d'hêtre a des petits poils. « Baguette de pin / pain » Le pin a des aiguilles longues comme les baguettes de pain.

Activité 7

Objectif : Apprendre à reconnaître les plantes par leur utilité (donnant des explications et argumentations en français)

On distribue des enveloppes avec les descriptions de différentes plantes classées par l'utilisation humaine. Une enveloppe pour chaque classification :

a) But social : qui sont odorantes (aromatiques) , qui servent à jouir la vue, à faire beau, (ornementales) , à guérir des maladies ou à soulager les douleurs (médicinales), à nourrir ou à produire des aliments (alimentaires)

b) Celles qui ont un intérêt écologique (sylvestres ou sauvages)

Ils choisissent quelques textes de chaque enveloppe et après les avoir lus ils donnent des exemples et expliquent aux copains « qu'il s'agit d'une plante ornementale qui ... »

Activité 8

Objectif : apprendre à donner des définitions précises de concepts acquis

Les élèves doivent trouver et ensuite expliquer les concepts de chaque unité avec des définitions simples mais précises : Pollinisation, formation du fruit, fécondation..... Ils se posent des questions et ils répondent. On pourrait en faire un jeu.

Activité 9

Objectif : Apprendre à faire un recueil de mots pour en faire un « petit dico » de botanique en français. Retenir les concepts en français.

Tout le long des unités, les élèves doivent faire peu à peu un petit "dico". Ils ajoutent les mots clés et ils y écrivent leur définition. Ils peuvent utiliser les dictionnaires de l'ordinateur ou d'autres outils. Cette activité favorise l'assimilation des mots et des concepts et l'expression écrite en français.

Activité 10

Objectif : Appliquer la rigueur scientifique exprimée en français

Apprendre à établir des relations entre les concepts.

Carte conceptuelle : Pour chaque unité on construit une carte conceptuelle (DIN A3) contenant les noms de structures des plantes. Les élèves doivent les lier avec des flèches et en même temps ils doivent donner des phrases qui expliquent la relation entre ces concepts. Carte collective, par groupes ou individuelle.

Cette activité nous donnerait des indications pour l'évaluation et l'autoévaluation.

D'autres activités d'évaluation et d'apprentissage

Nous essayons de trouver des logiciels, des vidéos et d'autres matériels qui puissent nous aider à faire que la présentation des unités et des activités soit motivante, agréable et ludique pour nos élèves. À manière d'exemple, nous présentons un logiciel (Coktel ADI) où ils peuvent essayer plusieurs actions afin de réussir dans la production de tomates : très amusant et instructif. Nous présentons aussi un autre logiciel pour montrer l'évolution des cerises à travers les saisons : spectaculaire. La beauté des images est impressionnante.

Conclusions

Nous prétendons transmettre aux professeurs qu'il y a d'autres manières d'enseigner le français et les encourager à convaincre leurs collègues de travailler d'autres matières en français : musique, histoire, dessin, théâtre... Et peu à peu on arriverait à une immersion linguistique ou à pouvoir établir des sections bilingues dans nos établissements.

Bibliographie

Encyclopédie « Encarta » en français (en CD)

Logiciel « Coktel ADI » (conforme au programme officiel de l'Éducation Nationale)

<http://www.xtec.es/entitats/apfc>

<http://www.xtec.es/crle>

Logiciel « Les essentielles » d'Hachette Multimédia. Deux CDs.

« Profiling European CLIL Classrooms » - Languages open doors. By David Marsh, Anne Maljers and Aini Kristilna Hartiala – CLIL Compendium Parthenship.

Pour les matériaux, vous pourrez consulter prochainement la page:

<http://www.xtec.es/~cvicent1/index.htm> (actuellement en construction)